

# Luk

## Chapter 11

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς  
И догоди-се док — он — на месту једном се-мољаше, кад  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5117](#) [G5100](#) [G4336](#) [G5613](#)
- ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον  
преста, рече му-неко од ученика његових — — Господе, научи  
[G3973](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1321](#)
- ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.  
нас да-се-молимо, као-што и Јован научи — ученике своје.  
[G1473](#) [G4336](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2491](#) [G1321](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

I kad se moljaše Bogu na jednom mestu pa presta, reče Mu neki od učenika Njegovih: Gospode! Nauči nas moliti se Bogu, kao što i Jovan nauči svoje učenike.

- 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν  
А-рече им пак, Када се-молите говорите, Оче наш, — који-си-на  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)
- τοῖς οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;  
— небесима, нека-се-свети — име твоје; нека-дође — Царство твоје;  
[G3588](#) [G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)
- <Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.  
нека-буде — воља твоја, као на небу, тако и-на — земљи.  
[G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

A On im reče: Kad se molite Bogu govorite: Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime Tvoje; da dođe carstvo Tvoje; da bude volja Tvoja i na zemlji kao na nebu;

- 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.  
— Хлеб наш — насусхни, дај нам — — свакодневно.  
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)

Hleb naš potrebni daj nam svaki dan;

- 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ  
И опрости нам — грехе наше, јер и-ми сами опраштамо сваком  
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1063](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3956](#)
- ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥύσαι  
дужнику нашем; и не уведи нас у искушење, него избави  
[G3784](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#)
- ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.  
нас од — зла.  
[G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4190](#)

I oprostí nam grehe naše, јер i mi opraštamo svakom dužniku svom; i ne navedi nas u napast; nego nas izbavi oda zla.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται  
 И рече — им, Ко од вас ће-имати пријатеља, па оде  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5384](#) [G2532](#) [G4198](#)

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;  
 к њему у-поноћ, и каже му, Пријатељу, позајми ми три хлеба;  
[G4314](#) [G0846](#) [G3317](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5384](#) [G5531](#) [G1473](#) [G5140](#) [G0740](#)

I reče im: Koji od vas ima prijatelja, i otide mu u ponoći i reče mu: Prijatelju! Daj mi tri hleba u zajam;

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω  
 јер пријатељ мој ми-дође с пута — а немам —  
[G1894](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3854](#) [G1537](#) [G3598](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#)

ὃ παραθήσω αὐτῷ.

шта да-му-предложим —

[G3739](#) [G3908](#) [G0846](#)

jer mi dođe prijatelj s puta, i nemam mu šta postaviti;

7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἶπη, Μὴ μοι κόπους παρέχε; ἤδη ἡ  
 а-овај изнутра одговарајући, каже, Не ми досадуј; — већ су  
[G2548](#) [G2081](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2235](#) [G3588](#)

θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν;  
 врата закључана, и — деца моја са мноу — постели су;  
[G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2845](#) [G1510](#)

οὐ δύναμαι ἀναστὰς, δοῦναί σοι.

не могу устати и-дати ти.

[G3756](#) [G1410](#) [G0450](#) [G1325](#) [G4771](#)

a on iznutra odgovarajući da reče: Ne uznemiravaj me; već su vrata zatvorena i deca su moja sa mnou u postelji, i ne mogu ustati da ti dam.

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι  
 Кажем вам, ако и не да му, уставши, зато-што му је  
[G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)

φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ  
 пријатељ, — због — — упорности његове, дигнувши-се даће му  
[G5384](#) [G0846](#) [G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G0335](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1325](#) [G0846](#)

ὅσων χρήζει.

колико-год треба.

[G3745](#) [G5535](#)

I kažem vam: ako i ne ustane da mu da zato što mu je prijatelj, ali za njegovo bezobrazno iskanje ustaće i daće mu koliko treba.

9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε;  
 И-ја вам кажем, Иштите, и даће-вам-се; — тражите, и наћи-ћете;  
[G2504](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#)

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

куцајте, и отвориће-вам-се. —

[G2925](#) [G2532](#) [G0455](#) [G4771](#)

I ja vama kažem: ištite i daće vam se: tražite i naći ćete; kucajte i otvoriće vam se.

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει; καὶ  
Jer-сваки најме — ко-иште прима; и — ко-тражи налази; и  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#)

τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.  
— ко-куца отвориће-му-се.  
[G3588](#) [G2925](#) [G0455](#)

| Jer svaki koji ište, prima; i koji traži, nalazi; i koji kuca, otvara mu se.

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύνη, καὶ  
Koga пак од вас — оца, замоли — син за-рибу, па  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2486](#) [G2532](#)

ἀντὶ ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?  
да-му-уместо рибе, змију му да?  
[G0473](#) [G2486](#) [G3789](#) [G0846](#) [G1929](#)

| Koji je među vama otac u koga ako sin zaište hleba da mu da kamen? Ili ako zaište ribe da mu da mesto ribe zmiју?

12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?  
Или и замоли за-јaje, да-му-да — шкорпију?  
[G2228](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5609](#) [G1929](#) [G0846](#) [G4651](#)

| Ili ako zaište jaje da mu da skorpiју?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς  
Ако дакле ви, зли будући, умете дарове добре давати —  
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)

τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα  
деци својој, колико ли-ће-више — Отац — с неба, дати Духа  
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#) [G4151](#)

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?  
Светог — онима-који-ишту од-њега?  
[G0040](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

| Kad dakle vi, zli budući, umete dobre dare davati deci svojoj, koliko će više Otac nebeski dati Duha Svetog onima koji ištu u Njega?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο  
И он-истериваше — демона, и он беше нем; догоди-се  
[G2532](#) [G1510](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2974](#) [G1096](#)

δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ  
пак кад демон изађе, проговори — неми. И дивљаху-се —  
[G1161](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#)

ὄχλοι.  
народи.  
[G3793](#)

| I jednom izgna đavola koji беше nem; kad đavo iziđe progovori nemi; i diviše se ljudi.

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν  
Неки пак од њих рекоше, Помоцу Веелзевула — кнеза —  
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#)

δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.  
демонског, изгони — демоне.  
[G1140](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| A neki od njih rekoše: Pomoću Veelzevula kneza đavolskog izgoni đavole.

- 16 ἕτεροι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.  
Други пак, искушавајући, знак с неба тражаху од њега.  
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

| A drugi kušajući Ga iskahu od Njega znak s neba.

- 17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία  
Он пак, знајући њихове — мисли рече им, Свако царство  
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1270](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)  
ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.  
само-против себе раздельено, опустева; и кућа на кућу пада.  
[G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3624](#) [G1909](#) [G3624](#) [G4098](#)

| A On znajući pomisli njihove reče im: Svako carstvo koje se razdeli samo po sebi, opusteće, i dom koji se razdeli sam po sebi, propašće.

- 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται  
Ако пак и — Сатана сам-против себе се-разделио, како ће-опстати  
[G1487](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G4459](#) [G2476](#)  
ἢ βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ, ἐκβάλλειν με τὰ  
— царство његово? Јер говорите-да помоћу Веелзевула, изгоним — —  
[G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G1473](#) [G3588](#)  
δαιμόνια.  
демоне.  
[G1140](#)

| Tako i sotona ako se razdeli sam po sebi, kako će ostati njegovo carstvo? Kao što kažete da pomoću Veelzevula izgonim đavole.

- 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν,  
Ако пак ја помоћу Веелзевула изгоним — демоне, — синови ваши,  
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)  
ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.  
помоћу кога изгоне? Зато — ће-вам-они — судије бити.  
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2923](#) [G1510](#)

| Ako li ja pomoću Veelzevula izgonim đavole, sinovi vaši čijom pomoću izgone? Zato će vam oni biti sudije.

- 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα  
Ако пак прстом — Божјим, ја изгоним — демоне, онда  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1147](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#)  
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
је-дошло на вас — Царство — Божје.  
[G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A ako li ja prstom Božijim izgonim đavole, dakle je došlo k vama carstvo Božije.

- 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος, φυλάσση τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν  
Кад — јаки наоружани, чува — своје двориште, у  
[G3752](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2528](#) [G5442](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0833](#) [G1722](#)  
εἰρήνην ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;  
миру је — имање његово;  
[G1515](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Kad se jaki naoruža i čuva svoj dvor, imanje je njegovo na miru;

- 22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν  
 али-кад пак јачи од-њeга, дође-и победи га, — свецело-оружје  
[G1875](#) [G1161](#) [G2478](#) [G0846](#) [G1904](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3833](#)
- αὐτοῦ αἶρει, ἐφ’ ἧ ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.  
 његово одузима, у које се-поуздавао, и — плен његов раздељује.  
[G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3982](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4661](#) [G0846](#) [G1239](#)

| a kad dođe jači od njega i nadvlada ga, uzme sve oružje njegovo u koje se uzdao, i razdeli šta otme od njega.

- 23 Ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ, κατ’ ἐμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μὴ συνάγων  
 Ко није — са мном, против мене је; и ко не сабира  
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#)
- μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.  
 са мном расипа.  
[G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

| Koji nije sa mnom, protiv mene je; i koji sa mnom ne sabira, prosipa.

- 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’  
 Кад — нечисти дух изађе из — човека, пролази кроз  
[G3752](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#) [G1223](#)
- ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὐρίσκον [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω  
 безводна места, тражећи починак; и не налазећи тада каже, Вратићу-се  
[G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5119](#) [G3004](#) [G5290](#)
- εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.  
 у — кућу своју, одакле сам-изашао.  
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3606](#) [G1831](#)

| Kad nečisti duh iziđe iz čoveka, ide kroz bezvodna mesta tražeći pokoja, i ne našavši reče: Da se vratim u dom svoj otkuda sam izišao;

- 25 καὶ ἔλθον, εὐρίσκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.  
 И дошавши, нађе је-празну, пометену, и украшену.  
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

| i došavši naše pometen i ukrašen.

- 26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, ἐπτὰ,  
 Тада иде и узима других духова горих од-себе, седам,  
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G2087](#) [G4151](#) [G4190](#) [G1438](#) [G2033](#)
- καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου  
 и ушавши, настањују-се тамо; и буде — последње — човеку  
[G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐκείνου, χείρονα τῶν πρώτων.  
 оном, горе од првог.  
[G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)

| Tada otide i uzme sedam drugih duhova gorih od sebe, i ušavši žive onde; i bude potomje čoveku onom gore od prvog.

27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις  
 Догоди-се пак, док — он-ово-говораше, — — подигавши нека  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1869](#) [G5100](#)

φωνήν γυνή ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ  
 глас жена из — народа, рече му, Блажена — утроба —  
[G5456](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#)

βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὐς ἐθήλασας.  
 која-те-носи — и груди које си-сисао.  
[G0941](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G2337](#)

| A kad to govoraše, podiže glas jedna žena iz naroda i reče Mu: Blago utrobi koja te je nosila, i sisama koje si saol!

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ  
 А он рече, Напротив, блажени — који-слушају — Реч — Божју  
[G0846](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3304](#) [G3107](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ φυλάσσοντες,  
 и држе-је.  
[G2532](#) [G5442](#)

| A On reče: Blago i onima koji slušaju reč Božiju, i drže je.

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη,  
 Кад се-пак народ скуπљаше, поче говорити, — Нараштај овај,  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1865](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

γενεὰ πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,  
 нараштај је-зао; — знак тражи, а знак му-се-неће дати —  
[G1074](#) [G4190](#) [G1510](#) [G4592](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.  
 осим — — знака Јониног.  
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

| A narodu koji se skupljaše stade govoriti: Rod je ovaj zaо; ište znak, i neće mu se dati znak osim znaka Jone proroka;

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως  
 Јер-као-што наима би — Јона — Нинивљанима знак, тако  
[G2531](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2495](#) [G3588](#) [G3536](#) [G4592](#) [G3779](#)

ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.  
 ће-бити и — Син — Човечји — нараштају овом.  
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| jer kao što Jona bi znak Ninevljanima, tako će i Sin čovečiji biti rodu ovom.

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς  
 Краљица југа устаће на — суду са — људима —  
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)

γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς  
 нараштаја овог, и осудиће их; јер дође с — крајева —  
[G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#)

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.  
 земље да-чује — мудрост Соломонову, а гле, већи-од Соломона овде.  
[G1093](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

| Carica južna iziđi će na sud s ljudima roda ovog, i osudiće ih; jer ona dođe s kraja zemlje da sluša premudrost Solomunovu: a gle, ovde je veći od Solomuna.

- 32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
 Люди Нинивљани устаће на — суду са — нараштајем  
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα  
 овим, и осудиће га, јер се-покајаше на — проповедање  
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#)
- Ἰωνᾶ; καὶ ἰδοῦ, πλεῖτον Ἰωνᾶ ὧδε.  
 Јонино; а гле, већи-од Јоне овде.  
[G2495](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Ninevljani izići će na sud s rodom ovim, i osudiće ga; jer se pokajaše poučenjem Joninim: a gle, ovde je veći od Jone.

- 33 Οὐδείς λύχνον ἄψας, εἰς κρύπτην τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,  
 Нико светилъку упаливши, у скровиште не-ставља, нити под — суд,  
[G3762](#) [G3088](#) [G0681](#) [G1519](#) [G2926](#) [G5087](#) [G3761](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#)
- ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.  
 него на — свећњак, да — који-улазе — светлост виде.  
[G0235](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0991](#)

Niko ne meće zapaljenu sveću na sakriveno mesto, niti pod sud, nego na svećnjak, da vide svetlost koji ulaze.

- 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός  
 — Светилъка — телу је — око твоје. Кад — око  
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3788](#)
- σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν; ἐπὶ δὲ  
 твоје здраво буде, и цело — тело твоје светло је; али-кад пак  
[G4771](#) [G0573](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#) [G1875](#) [G1161](#)
- πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.  
 рђаво буде, и — тело твоје је-тамно.  
[G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G4652](#)

Sveća je telu oko. Ako dakle oko tvoje bude zdravo, sve će telo tvoje biti svetlo; ako li oko tvoje bude kvarno, i telo je tvoje tamno.

- 35 σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.  
 Пази дакле, да — светлост — у теби тама није.  
[G4648](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#)

Gledaj dakle da videlo koje je u tebi ne bude tama.

- 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι  
 Ако дакле — тело твоје цело светло-буде, немаћи — дела никаквог  
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G3650](#) [G5460](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3313](#) [G5100](#)
- σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ  
 тамног, биће светло потпуно, као кад — светиљка — сјајем  
[G4652](#) [G1510](#) [G5460](#) [G3650](#) [G5613](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G0796](#)
- φωτίζει σε.  
 те-осветљава —  
[G5461](#) [G4771](#)

Jer, ako je sve telo tvoje svetlo da nema nikakvog uda tamnog, biće svetlo kao kad te sveća obasjava svetlošću.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήση παρ' αὐτῷ,  
Док пак — говораше, замоли га фарисеј да руча код њега,  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3704](#) [G0709](#) [G3844](#) [G0846](#)

εἰσελθῶν δὲ ἀνέπεσεν.  
ушавши пак седе-за-сто.  
[G1525](#) [G1161](#) [G0377](#)

| A kad govoraše, moljaše Ga nekakav farisej da obeduje u njega. A On ušavši sede za trpezu.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος, ἰδὼν, ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη  
— А фарисеј, видевши, зачуди-се што се-најпре-није — опраο  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4412](#) [G0907](#)

πρὸ τοῦ ἀρίστου.  
пре — ручка.  
[G4253](#) [G3588](#) [G0712](#)

| A farisej se začudi kad vide da se najpre ne umi pre obeda.

39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ  
А-рече му — Господ, — — Сад ви — фарисеји, —  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3568](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)  
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν  
спољашњост — чаше и — тањира чистите, — а унутрашњост  
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4094](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2081](#)

ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.  
ваша пуна-је грабљења и злоће.  
[G4771](#) [G1073](#) [G0724](#) [G2532](#) [G4189](#)

| A Gospod reče mu: Sad vi fariseji spolja čistite čašu i zdelu, a iznutra vam je puno grabeža i zlobe.

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν  
Безумни! Зар — онај-ко-начини — спољашње, и — унутрашње  
[G0878](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2081](#)

ἐποίησεν?  
не-начини?  
[G4160](#)

| Bezumni! Nije li onaj načinio i iznutra koji je spolja načinio?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν  
Него што имате-унутра дајте као-милостињу, и гле, све чисто вам  
[G4133](#) [G3588](#) [G1751](#) [G1325](#) [G1654](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G2513](#) [G4771](#)

ἐστιν.  
је.  
[G1510](#)

| Ali dajte milostinju od onog što je unutra; i gle, sve će vam biti čisto.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ  
 Али тешко вама — фарисејима, јер дајете-десетак од нане, и  
[G0235](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#)

τὸ πῆγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν  
 од руте, и од-сваког поврћа; а заобилазите — правду и —  
[G3588](#) [G4076](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3001](#) [G2532](#) [G3928](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ παρεῖναι.  
 љубав — Божју. Ово пак требало-је чинити, а-оно не остављати.  
[G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G3935](#)

Ali teško vama farisejima što dajete desetak od metvice i od rute i od svakog povrća, a prolazite pravdu i ljubav Božiju: ovo je trebalo činiti, i ono ne ostavljati.

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς  
 Тешко вама — фарисејима, јер волите — прво-место у —  
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.  
 синагогама, и — поздраве на — трговима.  
[G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

Teško vama farisejima što tražite začelja po zbornicama i da vam se klanja po ulicama.

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ  
 Тешко вама, јер сте као — гробови — невидљиви, и —  
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G0082](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.  
 људи — који-ходе по-њима не знају.  
[G0444](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1883](#) [G3756](#) [G1492](#)

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što ste kao sakriveni grobovi po kojima ljudi idu i ne znadu ih.

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα  
 Одговарајући пак, неко од законика му-говори, — Учителју, ово  
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#)

λέγων, καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.  
 говорећи, и нас вређаш.  
[G3004](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5195](#)

A neki od zakonika odgovarajući reče: Učitelju! Govoreći to i nas sramotiš.

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ! ὅτι φορτίζετε τοὺς  
 — А он-рече, И вама — законцима тешко! Јер товарите на  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#) [G5412](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ  
 људе бремена тешко-носива, а сами једним од прстију својих, нити  
[G0444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G3756](#)

προσψαύετε τοῖς φορτίοις.  
 не-дотакнете — бремена.  
[G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)

A On reče: Teško i vama zakonicima što tovarite na ljude bремена preteška za nošenje, a vi jednim prstom svojim nećete da ih prihvatite.

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ  
 Тешко вама, јер видите — гробове — пророчке, а —  
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)

πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.  
 оцеви ваши их-поубише —  
[G3962](#) [G4771](#) [G0615](#) [G0846](#)

| Teško vama što zidate grobove prorocima, a vaši su ih očevi pobili.

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν;  
 Дакле сведоци сте, и одобравате — дела — отаца ваших;  
[G0686](#) [G3144](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.  
 јер они — их-поубише; — а-ви пак градите.  
[G3754](#) [G0846](#) [G3303](#) [G0615](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3618](#)

| Vi dakle svedočite i odobravate dela otaca svojih; jer ih oni pobije, a vi im grobove zidate.

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἄποστελῶ εἰς αὐτούς  
 Зато — и — мудрост — Божја рече, Послаћу к њима  
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G0846](#)

προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,  
 пророке и апостоле, и од њих ће-убити и прогонити,  
[G4396](#) [G2532](#) [G0652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G1377](#)

| Zato i premudrost Božija reče: Poslaću im proroke i apostole, i od njih će jedne pobiti, a druge proterati;

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ  
 да буде-потражена — крв свих — пророка, — проливена од  
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,  
 постанка света, од — нараштаја овог,  
[G2602](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| da se ište od roda ovog krv svih proroka koja je prolivena od postanja sveta,

51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ  
 од крви Авелье, до крви Захаријине, — који-погину између —  
[G0575](#) [G0129](#) [G0006](#) [G2193](#) [G0129](#) [G2197](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3342](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς  
 жртвеника и — храма; да, кажем вам, биће-потражена од —  
[G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1567](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενεᾶς ταύτης.  
 нараштаја овог.  
[G1074](#) [G3778](#)

| od krvi Aveljeve sve do krvi Zarijine, koji pogibe među oltarom i crkvom. Da, kažem vam, iskaće se od roda ovog.

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως; αὐτοὶ  
 Тешко вама — законицима, јер узесте — кључ — знања; сами  
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0846](#)

οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.  
 не ућосте, и — оне-који-улазе спречисте.  
[G3756](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1525](#) [G2967](#)

| Teško vama zakonici što uzeste ključ od znanja: sami ne uđoste, a koji hteše da uđu, zabraniste im.

53 Κάκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
Кад-одатле изиђе — почеше — книжевници и — фарисеји  
[G2547](#) [G1831](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)

δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;  
жестоко да-га-нападају, и да-га-испитују — о много-чему;  
[G1171](#) [G1758](#) [G2532](#) [G0653](#) [G0846](#) [G4012](#) [G4119](#)

| A kad im On ovo govoraše, počеше književnici i fariseji vrlo navaljivati k Njemu i mnogim pitanjem zbunjivati Ga,

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
вребājuћи га да-ухвате нешто из — уста његових.  
[G1748](#) [G0846](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| vrebajući i pazeći na Njega ne bi li šta ulovili iz usta Njegovih da Ga okrive.